

# **PRO BONO LAWYERING AND LINGUISTIC JUSTICE: INDIAN EXPERIENCE**

Shristi Banerjee

# LANGUAGES IN INDIA

SCHEDULED LANGUAGES	22
OFFICIAL LANGUAGE	HINDI AND ENGLISH
NATIONAL LANGUAGE	NONE
LANGUAGES AS MOTHER TONGUE	122 (According to census 2011)
BASIS OF CREATION OF STATES	LANGUAGE



# LANGUAGES WITHIN THE JUSTICE SYSTEM

SUPREME COURT OF INDIA



ENGLISH

HIGH COURT OF JHARKHAND (AND  
OTHER HIGH COURTS)



ENGLISH

DISTRICT COURT AND SUBORDINATE  
COURTS



LOCAL LANGUAGE OR ENGLISH,  
DEPENDING ON THE BENCH

# LANGUAGE AS A BARRIER: INVESTIGATION STAGE

- Unable to understand the charge
- Unable to defend the charge
- Unable to seek rights upon arrest i.e. informing a friend or producing to the nearest magistrate
- Higher chance of conviction



# LANGUAGE AS A BARRIER- TRIAL STAGE

- Statutory right to defend one's case - N/A
- Arguments incomprehensible
- Legal help needed in simple filings
- Double negative questions - -cross examination
- Sense of inferiority and confidence loss



# LANGUAGE AS A BARRIER: JUDGEMENT AND APPEAL STAGE

- No language has been specified for lower courts
- Translation needed for appeal to HC and SC
- Added cost to litigant
- Accurate translation of legal jargons becomes difficult
- Leads to delay in disposal of cases



# TRANSLATORS?

- Lack of translators- “Lost in translation”
- Only during trial
- Not literate
- May omit important points
- legal terminologies
- Don’t know more than 2 or 3 languages



# CAN CLINICS FILL THE GAP?

## CASE STUDY: NUJS LEGAL AID CLINIC, KOLKATA

- Paralegal volunteers
- One member who speaks in native language is always present
- Outreach pamphlets in English, Hindi and Bengali





## চিকিৎসা পরিষেবা

## चिकित्सा सेवाएं

## MEDICAL SERVICES

## ১. শোষণমূলক মেডিকেল অনুশীলনগুলি কী কী?

চিকিত্সকরা আমাদের যে পরিষেবা সরবরাহ করেন তার জন্য তাদেরকে ঈশ্বরের মর্যাদা দুর্ভাগ্যক্রমে, এই অবস্থাটি তারা দরিদ্র ও প্রান্তিক মানুষদের শোষণ করে নিজেদের ব্যক্তি ব্যবহার করেছেন। এই শোষণের উপায়গুলি ভিন্ন প্রকারের এবং সবার এটা জানা দরব অধিকার গুলী লঙ্ঘিত হচ্ছে।

- চিকিত্সকরা নির্দিষ্ট পরীক্ষাগারগুলি থেকে পরীক্ষা এবং অন্যান্য টেস্ট কা রোগীদের পূর্ববর্তী পরীক্ষার রিপোর্টগুলি উপেক্ষা করে শোষণমূলক কাজে।
- এছাড়াও, তারা উচ্চতর খরচের এবং নির্বাচিত ব্র্যান্ডের ওষুধ কিনতে দোকানেই পাওয়া যায়।
- প্রায়শই চিকিত্সকরা অযাচিত পরীক্ষা এবং ওষুধ এবং অন্যান্য ব্যয়বহুল ও যার প্রতীবাদ করলে চিকিত্সা দেবী হতে পারে।
- এরকমও দেখা গিয়েছে যে ডাক্তাররা এমন রোগের চিকিৎসা করেছেন যা দরিদ্র রোগীরা অন্ধ ভাবে তাদের ডাক্তারের কথা মেনে চলে।
- বিভিন্ন উপলক্ষে চিকিত্সক এবং হাসপাতালগুলি প্রয়োজন না হলেও রাখে। সরকারী চিকিত্সকরা অভ্যাগতভাবে আরও বেশি জন্য নিজেদের ব্যক্তিগত ক্লিনিকগুলিতে রোগীদের দেখা করতে বলে।

কমিশনের এই পুরো খেলাটি দরিদ্র রোগীদের উপর অবিচারের বাবা চাপিয়ে দেয়। চিকিত্সা সুবিধা থেকে দূরে রাখে এবং রোগীদের মধ্যে সচেতনতার অভাব। এই জা

## 1. चिकित्सा शोषण के तरीके क्या-क्या हैं?

**हमारी सेवा करने के लिए डॉक्टरों को भगवान का दर्जा दिया जाता है। दुर्भाग्य से, गरीबों और ह्राथिये के लोगों का शोषण करके अपने निजी लाभ के लिए चिकित्सकों द्वारा इस स्थिति का दुरुपयोग किया जा रहा है। शोषण के तरीके बहुत अधिक हैं इसलिए जब लोगों के अधिकारों का उल्लंघन किया/छीना जा रहा हो तब उन्हें जागरूक होने की जरूरत है।**

- डॉक्टर मरीजों को विशिष्ट प्रयोगशालाओं से परीक्षण/जांच और अन्य पूछताछ करने और उनकी पिछली परीक्षण/जांच रिपोर्ट की अवहेलना कर या गलत कहकर शोषणकारी व्यवहार करते हैं। इसके अलावा, वे महंगी दवाएं लिखते हैं, जो खास दुकानों में ही मिलती है।
- बहुत बार डॉक्टर अनावश्यक जांच और दवाओं और अन्य महंगे इलाज लिखते हैं, जिसका विरोध करने पर इलाज में देरी हो सकती है।

## 1. What are Exploitative Medical Practices?

Doctors have been raised to the status of God for the services they provide to us. Unfortunately, this status has been misused by practitioners for their personal gains by exploiting poor and marginalised people. The ways of exploitation are too many and one needs to be aware as to when their rights are being violated.

- Doctors indulge in exploitative practices by asking patients to get tests and other inquiries done from specific laboratories and disregarding their previous test reports.
- Also, they prescribe medicines of higher costs and selected brands which has to be purchased from specific chemists.
- Very often doctors prescribe unwanted tests and medicines and other costly remedies, resisting to which may cause delayed treatments.
- There have been instances where doctors have treated patients for ailments

# HOW TO IMPROVE, SUGGESTIONS FROM THE FIELD

**ADMINISTRATIVE STAGE:** Toll free number

**INVESTIGATION STAGE:** Qualified and unbiased translators

**TRIAL STAGE:** pro bono volunteers from university

**JUDGEMENT AND POST JUDGEMENT STAGE:** synergise technology with law